

## Porównanie tłumaczeń Marka 9:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz cały tłum zobaczywszy Go zostali zdziwieni i podbiegając pozdrawiali Go                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I zaraz, gdy cały tłum Go zobaczył, (ludzi) ogarnęło zdziwienie, tak że przybiegli i zaczęli Go witać.   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zaraz cały tłum, zobaczywszy go, popadli w zachwyt* i podbiegając pozdrawiali go. <sup>1)</sup>        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zaraz cały tłum zobaczywszy Go zostali zdziwieni i podbiegając pozdrawiali Go                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ludzie, kiedy Go zobaczyli, zdziwili się, po czym przybiegli i zaczęli Go witać.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wszyscy ludzie, gdy tylko go zobaczyli, zdumiali się i przybiegłszy, witali go.                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A wnetże lud wszystek ujrawszy go, polękali się, i zbieżawszy się, przywitali go.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I pytał ich: O co się gadacie między sobą?                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Skoro Go zobaczyli, zaraz podziw ogarnął cały tłum i przybiegając, witali Go.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I wnet wszystek lud, ujrawszy go, zdumiał się, i przybiegłszy, witał go.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy zobaczyli Jezusa, poruszenie ogarnęło wszystkich i biegnąc do Niego, pozdrawiali Go.               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zaraz też, gdy ludzie Go zobaczyli, pełni podziwu biegli do Niego i pozdrawiali Go.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Skoro tylko ten cały tłum dostrzegł Go, zaraz jakimś porywem zostali dotknięci i przybiegając witali Go. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy tylko ludzie dostrzegli Jezusa, w wielkim podnieceniu przybiegli i zaczęli go witać.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A zaraz, kiedy Go zobaczono, cały tłum ogarnęło podniecenie. I kiedy przybiegli, pozdrawiali Go.         |

<sup>1)</sup> Przeleżeli się.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Негайно ця людність, побачивши Його, здивувалася і, підбігши, вітала Його.                                                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I prosto potem wszystek tłum ujrzawszy go zostali spowodowani do wyrażenia zdziwienia i przybiegając do istoty uprzejmie przyjmowali go. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc gdy go zobaczyli, zaraz został zdumiony cały tłum oraz witali go, podbiegając.                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy tylko tłum Go ujrzał, zdziwili się i pobiegli Go powitać.                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale cały tłum, gdy tylko go ujrzał, był oszołomiony, i pobiegłszy do niego, zaczął go pozdrawiać.                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ludzie, uradowani widokiem Jezusa, przybiegli Go powitać.                                                                                |